

Marc de Launay (ENS- Ulm, Parigi)

La traduction- la conversion des valeurs

À l'instar de Goethe, Nietzsche imagine que la création elle-même est une métaphore. Sa théorie du langage, très tôt esquissée (1873), semble d'abord pragmatique : tout discours est une forme de mise en scène, une manière de donner le change aux autres en visant la réalisation de certaines pulsions tout en masquant une peur plus fondamentale, celle d'être trompé. L'intellect est, de ce point de vue, une arme de survie; les discours des « fables ». Car, plus généralement, les discours qui prétendent à l'élaboration de concepts oublient leur dette à l'égard des métaphores qu'ils ont d'abord été. La perspective ainsi ouverte a été renouvelée plus récemment par la « métaphorologie » de Blumenberg. Mais chez Nietzsche, l'analyse des discours mobilise ce qu'il appelle une « physiologie » qui renvoie ainsi le « sens » à une instance toujours antérieure et supérieure aux textes qui, à ses yeux, sont autant de symptômes : les comprendre ne relève pas d'une herméneutique, mais d'une « sémiotique » générale. La traduction s'inscrit donc dans une « patho-logie » : comprendre comment des pulsions se subliment en discours ; Nietzsche renoue par là avec la *Rhétorique* aristotélicienne qui s'interroge sur la manière dont les *pathemata* deviennent *logismata*. De plus, Nietzsche lui-même a adopté un mode d'exposition qui obéit à des stratégies exotériques : *Ainsi parlait Zarathustra* est une transposition allégorisante des principales notions de sa doctrine : d'où surgissent les problèmes très concrets de traduction (*Wille sur Macht, Übermensch, Wiederkunft des Gleichen, oder des Selbigen*).

Quelle point de vue adopter pour traduire une philosophie du point de vue ? La tâche du traducteur repose-t-elle à son tour sur une pulsion ?

Translation – Conversion of Values

Following Goethe's example, Nietzsche imagines creation as a metaphor. His theory of language, which he elaborated early in his career (1873), may initially seem pragmatic: every speech act is a form of staging, a way to deceive others while masking a more fundamental fear, that of being cheated. From this point of view, intellect is a survival weapon: the discourse of fables. This is because, more generally, discourses which allegedly elaborate some concepts forget their debts toward the metaphor they used to be. More recently, this perspective has been renewed by Blumenberg's "metaphorology". Yet, in Nietzsche's perspective, discourse analysis mobilises what he calls a "physiology", thus ascribing "sense" to something both preceding and superior to texts, which are compared to symptoms: their comprehension does not pertain to hermeneutics, but rather to general semiotics. Translation is to be inscribed into a "patho-logy": a way to understand how drives may be sublimated within discourse. Nietzsche thus ties in with Aristotelian *Rhetoric*, which explores how *pathemata* become *logismatha*. Moreover, Nietzsche adopted an explanatory mode which follows exoteric strategies: *Thus Spoke Zarathustra* is an allegorizing transposition of the principal notions of his doctrine, from which the concrete problems of translation arise (*Wille sur Macht, Übermensch, Wiederkunft des Gleichen, oder des Selbigen*). What point of view should be adopted to translate a philosophy of the point of view ? Is the translator's task also based on a drive ?

Prof. Irene Weber Henking, Université de Lausanne, Centre de traduction littéraire

Von der Weltliteratur zur born-translated literature

Wie gestaltet sich die Entwicklung und das Zusammenspiel der theoretischen Konzepte der „Weltliteratur“ von Goethe, der „littérature mondiale“ der französischen Soziologie des 20. Jahrhunderts (Pascale Casanova: *La République mondiale des lettres*, Seuil, 1999) und des Begriffs der „Born-Translated Literature“ aus dem angelsächsischen Sprachraum des 21. Jahrhunderts (Rebecca L. Walkowitz: *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*, Columbia University Press, 2015)? In welcher Beziehung steht die moderne Übersetzungswissenschaft zu dieser Begriffsgeschichte? Wie ist das immerkomplexe Verhältnis zwischen den Begriffen von Nation und Literatur und der internationalen Rezeption und Zirkulation von Nationalliteraturen im Kontext des vielsprachigen und polyphonen Literaturraums der Schweiz zu lesen? Können mit diesen Begriffen die Entwicklungen der Schweizer Literatur und des Schweizer Literaturraums erklärt werden? Anhand von zwei ausgewählten Beispielen aus der deutschsprachigen Schweizer Literatur aus dem 19. und 21. Jahrhundert und deren Übersetzungen insbesondere ins Französische sollen die Entwicklungslinien der Begriffe und deren Fruchtbarkeit für die moderne Übersetzungswissenschaft und die Analyse der Übersetzungen exemplarisch untersucht werden.

De la Weltliteratur à la born-translated literature.

Comment appréhender l'évolution et l'interrelation entre les concepts théoriques que sont la « Weltliteratur » de Goethe, la « littérature mondiale » issue de la sociologie française du 20^{ème} siècle (Pascale Casanova: *La République mondiale des lettres*, Seuil, 1999) et la „Born-Translated Literature“, qui fait son apparition dans l'espace anglophone du XXI^e siècle (Rebecca L. Walkowitz: *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*, Columbia University Press, 2015)? Comment se construisent les rapports de la traductologie moderne avec ces notions? Comment lire et expliquer la relation complexe entre les concepts de Nation et de Littérature à partir du contexte plurilingue de la Suisse, ainsi que la réception et la circulation internationale des littératures nationales ? Ces concepts sont-ils utiles à la compréhension de l'histoire de la littérature et de l'espace littéraire helvétiques ? A l'aide de deux exemples tirés de la littérature suisse germanophone du XIX^e et XX^e siècle et de leurs traductions, françaises principalement, il s'agira d'examiner le développement de ces notions et leur pertinence pour la traductologie moderne et l'analyse de traductions.

From Weltliteratur to born-translated literature.

How did Goethe's notion of „Weltliteratur“, the French sociologists' notion of „littérature mondiale“ (Pascale Casanova: *La République mondiale des lettres*, Seuil, 1999), and the contemporary notion of „Born-Translated Literature“ (Rebecca L. Walkowitz: *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*, Columbia University Press, 2015) emerge and how are they interrelated? How does the field of Translation Studies position itself with regards to these notions? How does the multilingual Swiss context shape our understanding of the complex relationship between Nation and Literature and of the international circulation and reception of literature? Are these notions of interest for the history of Swiss literature and for the development of Switzerland's literary field? By looking at two examples of German-speaking Swiss literature from the 19th and 20th century and their translations (mainly into French) we will examine the development of the aforementioned notions and their relevance for modern Translation

Massimiliano Vaghi (Università degli Studi di Bergamo)

Una traduzione fondamentale per l'orientalistica europea all'inizio del XIX secolo:

le Upanishad di Anquetil-Duperron

Alla fine del XVIII secolo le relazioni tra Europa e India mutarono verso una crescente interferenza europea negli affari interni dei potentati indiani: questo sviluppo determinò cambiamenti significativi nella percezione degli Indiani da parte degli Europei. In particolare, questo periodo fu un punto di svolta nell'interesse delle élites francesi colte per il mondo indiano: esso conobbe un passaggio dall'universalismo dei filosofi e degli eruditi dei Lumi, verso l'orientalismo specialistico degli studiosi di Asia.

Fascino e curiosità nei confronti delle usanze e delle religioni indiane sono rivisitati nell'opera del pioniere francese dei moderni studi orientalistici, l'erudito e avventuriero Abraham-Hyacinthe Anquetil-Duperron (1731-1805). Nel 1801-1802, Duperron pubblica in latino la sua traduzione delle Upanishad – Oupnek'hat, id est, Secretum tegendum: opus ipsa in India rarissimum, continens antiquam et arcanam, seu theologicam et philosophicam doctrinam, 2 vol. –, i sacri testi dell'induismo, tratti dall'antologia persiana Surr-e-Akbar (“Il grande segreto”), pubblicata dal principe mogul Dara Shikoh nel 1657. All'inizio del XIX secolo, per le élites europee colte, la traduzione delle Upanishad di Duperron è considerata un lavoro essenziale per conoscere e descrivere la civiltà indiana classica: essa influenza anche il lavoro di Schopenhauer e di Hegel.

Pivotal Translation for European Orientalism in the Early 19 th Century: The Upanishad by Anquetil-Duperron

In the late 18th century, the relations between Europe and India evolved towards an increasing European interference in the internal affairs of the Indian potentates: this development brought about significant changes in the perception of the Indians by the Europeans. In particular, this period was a turning point in the interest of the cultured French elite for the Indian world: it saw a mutation from the “universalism” of Enlightenment authors and antiquaries towards the orientalism of the specialists in Asian studies.

The work of the French savant and adventurer Abraham-Hyacinthe Anquetil-Duperron (1731-1805), a pioneer of modern Oriental studies, revisits fascination and curiosity towards the Indian customs and religions. In 1801-1802, Duperron publishes his translation of the Upanishad into Latin – Oupnek'hat, id est, Secretum tegendum: opus ipsa in India rarissimum, continens antiquam et arcanam, seu theologicam et philosophicam doctrinam, 2 vol. –, the sacred texts of Hinduism, taken from the Persian anthology Surr-e-Akbar (“The Great Secret”) edited in 1657 by the Mughal prince Dara Shikoh.

At the beginning of the 19th century, for the educated European elite, Duperron's translation of the Upanishad was considered an essential work to know and describe the classical Indian civilization: it influenced even the philosophical reflections of Schopenhauer and Hegel.

Evgenij Solonovich (Istituto Letterario “M.Gorkij”, Mosca)

“Il contemporaneo di Gogol’ - nostro contemporaneo: Giuseppe Gioachino Belli - dissidente russo”

Come è noto, Belli deve la sua notorietà tra i romani al fenomeno che più di un secolo dopo ha trovato in Russia la definizione di “samizdat”. Il poeta, scoperto e ammirato da Gogol’, nacque e visse nella capitale dello Stato Papalino, autoritario come la Russia sovietica e, in un certo senso, la Russia postsovietica. La differenza tra i Papi dei sonetti romaneschi con i loro editti e i Segretari Generali del PCUS con i loro decreti è piuttosto relativa, il che permette al lettore russo di riconoscere nelle figure dei pontefici i dirigenti del PCUS e quindi del paese. I paralleli non si

limitano agli intrighi politici dei “monarchi” ecclesiastici e quelli atei e si allargano ai potenti dello Stato Pontificio e della Russia di oggi (i cosiddetti oligarchi), non parlando poi del problema simile di burocrazia. Simili sono anche i modi in cui una società e il singolo aggirano la fatica dell’esistere, la piccola quotidianità. E’ chiaro che il discorso su Belli in Russia richieda pure una spiegazione delle strategie traduttive allo scopo di rendere nella lingua d’arrivo il romanesco dell’originale, la lingua forgiata da Belli per l’umanità che viveva o vivacchiava ai bordi del Lungotevere o dentro il Ghetto romano nei pressi di San Pietro, ai Borghi, ora quasi scomparsi.

Gogol’s Contemporary – Our Contemporary: Giuseppe Gioachino Belli, Russian Dissident

It is a well-known fact that Belli’s renown among Roman citizens is due to the phenomenon which, a century later, was defined as “samizdat” in Russian. The poet, discovered and admired by Gogol, was born and lived in the capital of the Papal State, which was as authoritarian as Soviet Russia and, in a sense, as Post-Soviet Russia. The difference between the Popes of the Roman Sonnets, with their edicts, and the General Secretaries of SUCP, with their decrees, is rather relative. This allows the Russian reader to recognize the executives of SUCP in the figures of the popes. Parallel features are not limited to the political plots of the ecclesiastic and atheist monarchs, and also comprehend the mighty of the Vatican State and of today’s Russia (the so-called “oligarch”), not to mention the similarity of bureaucratic issues. Even the ways in which individuals and societies circumvent the strains of existence and everyday life are similar. It is clear that an analysis of Belli’s reception in Russia requires an explanation of the strategies adopted to translate the original *Romanesco* – i.e. the language forged by Belli for the crowds who lived or simply got by along the sides of the Tiber, or inside the Roman Ghetto near Saint Peters, or in the now almost disappeared *borghi* – into the target language.

Florence Lautel-Ribstein (Université d'Artois, CoTraLiS)

Phénoménologies et formes symboliques : dormition et réveil traductologique d’Ernst Cassirer

Une démarche traductive cohérente devrait être le résultat d’une réflexion philosophique à quatre temps.

Premièrement, le traducteur doit prendre position sur une conception du *langage* et donc du rapport de ce langage avec le monde, le sujet et sa conscience perceptive, et l’accès au sens. L’immense majorité des théories de la traduction reposent sur une approche fonctionnelle du langage où le *sujet* est évacué et où seul demeure le texte, indépendamment du sujet qui l’a produit ou alors le sujet est réduit à sa sphère cognitive, ce qui revient à accréder les thèses fonctionnalistes. Cette question cruciale de l’origine de l’élaboration signifiante d’un contenu a pourtant été abordée par Husserl, puis par Merleau-Ponty et par tous les courants de la phénoménologie.

Deuxièmement, les concepts de la traductologie doivent prendre en compte une interrogation sur la nature de *l’événement qui préside à l’apparition du sens du texte* et sur la façon dont le sens apparaît dans le texte source, puis dans le texte en train d’être traduit. C’est sur le double processus que sont la *sensation*, premier rapport au monde antérieur à toute subjectivité, et la *perception*, fonction engendrant l’ensemble des actes sensitifs, perceptifs et prédicatifs de la conscience, que peut se fonder une appréhension du sens textuel.

Troisièmement, une théorie phénoménologique de la connaissance et du sujet révèle un monde textuel en formation qui fait voir la *constitution* de ce monde comme un champ sémantique où se déploient des esquisses perceptives engendrant des formes sur un fond. Traductologues et traducteurs doivent rendre compte de ces horizons de sens, puis des paliers d’objectivation, en

d'autres termes de la *constitution* du sens du texte source puis de la *constitution* du sens du texte cible.

Quatrièmement, une méthodologie devrait nous faire remonter le chemin de la perception de l'auteur. Une véritable théorie ne craint pas l'épreuve de l'accouchement de la *sémantique même du sens* du texte source et du texte traduit. Une des théories du sens capable d'engendrer théorie et méthodologie de la traduction littéraire est la philosophie des formes symboliques d'Ernst Cassirer.

Phenomenologies and symbolic forms: Ernst Cassirer's translational dormition and awakening

A coherent translating approach should be the result of a four-step philosophical reflection.

Firstly, the translator must take a position on a conception of language and therefore of the relationship of this language with the world, the subject and his perceptual consciousness, and its access to meaning. The vast majority of translation theories are based on a functional approach to language where the subject is eliminated and only the text remains, regardless of the subject who produced it; or the subject is reduced to his cognitive sphere, which amounts to accrediting functionalistic theses. This crucial question of the origin of the meaningful elaboration of content was nevertheless addressed by Husserl, then by Merleau-Ponty and by all the currents of phenomenology.

Secondly, the concepts of translation studies must take into account the issue of the nature of the event presiding the emergence of meaning in the text and the way meaning appears in the source text and then in the text in the process of being translated. It is on the twofold process which entails both *sensation*, the first relationship to the world prior to any subjectivity, and *perception*, a function that generates all the sensory, perceptual and predictive acts of consciousness, that an understanding of textual meaning can be based.

Thirdly, a phenomenological theory of knowledge and subjectivity reveals a textual world in the making which shows the constitution of this world as a semantic field where perceptual sketches generating forms on the background are deployed. Traductologists and translators must account for these horizons of meaning, then for the levels of objectification, in other words for the constitution of the meaning of the source text and then the constitution of the meaning of the target text.

Fourth, a methodology should lead us back up the path of the author's perception. A true theory does not fear the initial test of giving birth to the very *semantics of meaning* in the source and translated text. One of the theories of meaning capable of generating theory and methodology of literary translation is Ernst Cassirer's philosophy of symbolic forms.

Elena Agazzi (Università degli Studi di Bergamo)

L'inquieta "costanza" e il patto poetico. Celan e Szondi a proposito del sonetto 105 di Shakespeare.

Uno dei saggi più noti che Peter Szondi (1929-1971) ha dedicato a Paul Celan è sicuramente *Poetry of Constancy – Poetik der Beständigkeit*, che riguarda la traduzione da parte del poeta rumeno del sonetto 105 di Shakespeare. Szondi, il quale afferma nella propria interpretazione che Celan si sarebbe ispirato agli stilemi formali di Mallarmé, formula la tesi che la traduzione tedesca si distinguerebbe dall'originale per intenzione poetica, per ritmo e per struttura temporale. Conclude poi che la lingua in cui si esprime la versione celaniana non tratta un oggetto esterno, ma parla di se stessa. Per questo motivo il ritmo poetico e il concetto di costanza, in cui Szondi iscrive questa prova di Celan, sono degni di un'ulteriore indagine, confrontandosi anche con precedenti analisi fatte sul saggio di Szondi. Il critico – abbandonando alcuni modelli teorici che hanno guidato la sua

attenzione per la traduzione (ad esempio la teoria di Benjamin sul compito del traduttore) – mette in scena la gestualità della parola celaniana che si rende “porosa” nell’incontro con il poeta del passato e disponibile a fluire nei futuri versi che la accoglieranno. La memoria e il patto tra le generazioni antiche e moderne dei poeti eleva il concetto di “costanza” al di sopra della dimensione intima, ancorché universale, in cui lo ha inscritto Shakespeare, trasformandolo in una lezione di civiltà senza tempo, sgorgata dalle ferite della Seconda Guerra mondiale.

The restless “constancy” and the poetic pact. Celan and Szondi on Shakespeare’s Sonnet 105.

The Poetry of Constancy (Poetik der Beständigkeit) is undoubtedly one of the best-known essays that Peter Szondi (1929-1971) dedicated to Paul Celan. It addresses Celan’s translation of Shakespeare’s Sonnet 105. Szondi points out that Celan was inspired by Mallarmé’s stylistic features and argues that the German translation differs from the original due to its poetic intention, its rhythm and its temporal structure. He then concludes that the language of Celan’s version does not treat an external object, but speaks of itself. For this reason, the poetic rhythm and the concept of constancy, in which Szondi inscribes Celan’s translation, call for further investigation, involving previous analyses that have been conducted on Szondi’s essay. Abandoning some theoretical models that had so far guided his attention to translation (for example Benjamin’s theory on the translator’s task), Szondi highlights the poetic gestures of Celan’s words. In the encounter with the poet of the past, Celan’s words become “porous” and willing to be harboured in the verses he is translating. The memory and the pact between ancient and modern generations of poets extols the concept of “constancy” far above the intimate, albeit universal, dimension in which Shakespeare inscribed it, transforming it into a timeless lesson of civility gushed out from the wounds of the Second World War.

Raul Calzoni (Università degli Studi di Bergamo)

Tradurre poesia dopo Auschwitz. *Todesfuge* di Paul Celan e la lirica sulla Shoah

Considerata la *Guernica* della letteratura tedesca per quanto riguarda la messa a tema della Shoah, la poesia *Todesfuge* (*Fuga della morte*) di Paul Celan apparve per la prima volta nel 1947 con il titolo *Tangoul Morții* (*Tango della morte*), ovvero in rumeno, la seconda lingua del poeta e traduttore di Černivci che apparteneva a una famiglia ebraica della minoranza linguistica tedesca della Bucovina. La versione tedesca della lirica risale al 1948 ed è di per sé un interessante esempio di auto-traduzione dal rumeno al tedesco che mise alla prova Paul Celan, la cui *Todesfuge* è oggetto di indagine di questa relazione che intende evidenziare le scelte linguistiche operate dall’autore per la versione tedesca della sua poesia, ma soprattutto indagare le strategie retoriche messe in atto dai traduttori italiani di *Fuga della morte*. Ciò con l’intento di individuare i limiti della poesia tedesca “dopo Auschwitz” e quelli della sua traduzione in lingua italiana anche in riferimento alla lirica di Nelly Sachs, che ispirò profondamente le scelte lessicali e retoriche del poeta e traduttore rumeno.

Translating Poetry After Auschwitz. Paul Celan’s *Todesfuge* and the Shoah Poems

Paul Celan’s *Todesfuge* (*Death Fugue*), considered as the *Guernica* of German literature, was firstly published in 1947 with the title *Tangoul Morții* (*Death Tango*), i.e. in Romanian, the second mother tongue of the poet, who was born in a German-speaking Jewish family in Chernivtsi. The German version of the poem only appeared in 1948 and it is itself an interesting case of self-translation from

the Rumanian into German, thanks to which Paul Celan challenged the limits of his two mother tongues in “writing poetry after Auschwitz”. This paper aims, on the one hand, at investigating Celan’s linguistic and rhetorical choices in translating his *Todesfuge* and, on the second hand, at comparing them with the rhetorical strategies privileged by the Italian translators of the poem. Also, with respect to the poetry of Nelly Sachs, who deeply influenced the lexical and rhetorical choices of the Romanian-born German language poet and translator, the paper will, furthermore, highlight the ethical and aesthetical limits of “translating after Auschwitz”.

Marina Bianchi (Università degli Studi di Bergamo)
Dario Puccini, traduttore di Vicente Aleixandre

Dario Puccini, traduttore di eminenti poeti spagnoli contemporanei, tra cui Miguel Hernández, ha curato due interessanti antologie di Vicente Aleixandre (Siviglia, 1898 – Madrid, 1984), con testo a fronte: *Poesie*, data alle stampe nel 1961 per i tipi di Sciascia, e *Trionfo dell’amore*, pubblicata per la prima volta nel 1972 da Edizioni Accademia.

Nel 2018, ha finalmente visto la luce l’epistolario inedito *Vicente Aleixandre. Cartas italianas*, curato da Giancarlo Depretis per la prestigiosa casa editrice sivigliana Renacimiento. Il volume riunisce le lettere inviate dal poeta spagnolo a cinque illustri ispanisti italiani: Oreste Macrì, Vittorio Bodini, Francesco Tentori Montalto, Dario Puccini e Gabriele Morelli, dove il capitolo più consistente raccoglie cinquanta missive destinate al traduttore oggetto del nostro studio, a partire dal 1956. L’opera rivela dettagli interessanti riguardo alle relazioni del sivigliano con gli intellettuali del nostro Paese, alla diffusione delle sue opere in Italia e alle inquietudini che accompagnano la genesi delle antologie apparse sul nostro territorio nazionale a cura di Puccini. Le lettere a lui destinate si concentrano sui due progetti realizzati nel 1961 e nel 1972 e contengono i chiarimenti e i commenti di Aleixandre alle traduzioni. In seguito alla conferma della ricezione della seconda silloge, il 5 gennaio 1973, la frequenza delle epistole si riduce notevolmente.

Studieremo dunque tale corrispondenza e incroceremo le informazioni con quelle provenienti da altre fonti, al fine di fornire nuovi dati riguardo alla gestazione delle due antologie italiane.

Dario Puccini, translator of Vicente Aleixandre

Dario Puccini, translator of eminent contemporary Spanish poets, including Miguel Hernández, edited two interesting anthologies of Vicente Aleixandre (Seville, 1898 - Madrid, 1984), with the original text placed alongside its translation: *Poesie*, printed in 1961 by Sciascia, and *Trionfo dell'amore*, published for the first time in 1972 by Edizioni Accademia.

In 2018, the unpublished epistolary *Vicente Aleixandre. Cartas italianas* finally saw the light, edited by Giancarlo Depretis for the prestigious Sevillian publishing house Renacimiento. The volume brings together the letters sent by the Spanish poet to five illustrious Italian Hispanists: Oreste Macrì, Vittorio Bodini, Francesco Tentori Montalto, Dario Puccini and Gabriele Morelli, where the most substantial chapter collects fifty letters addressed to the translator that we are studying here, dating from 1956. The work reveals interesting details about Aleixandre's relations with the intellectuals of our country, the circulation of his works in Italy and the concerns about the genesis of the anthologies edited by Puccini on our national territory. The letters addressed to him focus on the two projects that were carried out in 1961 and 1972 and contain Aleixandre's clarifications and comments on the translations. Following the confirmation of the reception of the second anthology, on January 5, 1973, the frequency of the letters significantly reduced.

We will therefore study this correspondence and cross-reference the information with that from other sources, in order to provide new data regarding the gestation of the two Italian anthologies.

Luca Bani (Università degli Studi di Bergamo)

***Volgarizzare e tradurre* di Gianfranco Folena. Storia, prassi della traduzione**

Il saggio di Folena sulla traduzione venne raccolto per la prima volta negli atti di un convegno triestino del 1973. Eppure, chi si accosta oggi a questo testo ha l'impressione di leggere un'opera appena uscita dall'officina dell'Autore, a dimostrazione del suo costante valore scientifico e metodologico dopo più di un quarantennio ricco di dibattiti e discussioni intorno alle pratiche della traduzione.

In un lavoro di straordinaria densità, nel quale si intrecciano vari filoni tematico-argomentativi, Folena si occupa innanzitutto della "semantica del tradurre", ricostruendo la storia dei termini con i quali questa operazione è stata identificata tra Medioevo ed Umanesimo e, al contempo, approfondendo la disamina dei concetti che in quest'arco temporale hanno qualificato l'atto traduttivo in sé.

Folena si concentra inoltre sulla vicenda e sul pensiero dell'umanista Leonardo Bruni, primo e raffinato teorico della traduzione, traduttore dal greco al latino e "promotore" di quella nuova terminologia – "traducere", "traductio", "traductor" – che si contrappose e poi sostituì le differenti espressioni precedentemente in uso – "volgarizzare", "traslatare", "trasmutare", ecc. –, facilitando in tal modo il trapasso da una concezione del tradurre obsoleta a una più conforme alle esigenze e allo spirito della nuova era.

Quello di Folena resta dunque un saggio suggestivo, ricco di stimoli e di grande lucidità critica, confermandosi una pietra miliare del percorso teorico e di riflessione sulla pratica della traduzione e sul mestiere del traduttore.

Gianfranco Folena's *Volgarizzare e tradurre*. Translation's History and Practice

Folena's essay on translation was first published in the proceedings of a conference which took place in Trieste in 1973. Yet, approaching this text today may give the impression of reading a work just issued from the author's workshop, which proves its constant scientific and methodological value, after more than four decades of debates and discussion on translation practices.

In a work of extraordinary density, in which a variety of themes and argumentative lines are intertwined, Folena deals especially with the "semantics of translation", reconstructing the history of the terms with which this operation has been identified between the Middle Ages and Renaissance, and simultaneously getting insights into the debates which, within this time frame, have qualified the translation activity per se.

Folena focuses on the personal experience and mindset of the Humanist Leonardo Bruni, the first, sophisticated theorist of translation, translator from Greek and Latin and promoter of the new terminology – "traducere", "traductio", "traductor" – which opposed and replaced different expression previously in use – "volgarizzare", "traslatare", "trasmutare", and so on – thus enabling the passage from an obsolete conception of translating to one more apt to the spirit and exigences of a new era.

Folena's thought-provoking essay, characterized by critical lucidity and touching on an abundance of fascinating issues, may still be considered a milestone in the reflections on the practice of translation and on the role of translators.

Franco Nasi (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia)

Emilio Mattioli: traduzione e provvisorietà come conquista

A partire dagli anni sessanta del Novecento, quando ancora nel mondo accademico internazionale non si parlava di Translation Studies, Emilio Mattioli (1933-2007) ha dato inizio a una riflessione sul tradurre che è stata molto influente nei successivi sviluppi della disciplina in Italia. L'importanza del suo contributo scientifico è testimoniato, fra gli altri, dai saggi scritti fra il 1965 e il 2005 e raccolti in un recente volume intitolato *Il problema del tradurre* (Mucchi 2017). La relazione al convegno, oltre a descrivere il metodo neo-fenomenologico che ha coerentemente guidato il lavoro di Mattioli nella sua ricerca, si soffermerà anche sull'esperienza di Mattioli traduttore, e sul suo stile argomentativo, profondamente influenzato da una solida formazione umanistica.

Emilio Mattioli: translation and provisionality as a conquest

In the 1960s, when Translation Studies was not yet a discipline in the Academic world, Emilio Mattioli (1933-2007) began to publish his studies on the theory of translation, which eventually became very influential in the development of the field in Italy.

The importance of his scientific contribution is also testified by the numerous essays written between 1965 and 2005 and collected in the recent volume *The problem of translating* (Mucchi 2017). Drawing on this collection, the paper will focus on the neo-phenomenological method that consistently guided Mattioli's work, but will also consider Mattioli's experiences as a translator, and his argumentative style, deeply influenced by a solid humanistic education.

Francesca Guidotti (Università degli Studi di Bergamo)

Ungaretti legge Blake: rivelazioni

Giuseppe Ungaretti affianca la traduzione alla scrittura poetica. Inizia subito dopo la prima guerra mondiale, traducendo se stesso in francese; poi passerà a Blake, a Shakespeare, a Racine, a Mallarmé e a Góngora. Fin dal principio, la sua parola poetica s'intreccia con quelle altrui, generando echi e rimandi sempre prolifici. A Blake, Ungaretti si rivolge "per reagire a [...] [se] stesso in un periodo nel quale [...] [gli] pareva d'esser[...] [si] ingolfato troppo in problemi di tecnica"¹; non sorprende, allora che la traduzione sia stata considerata ancillare alla poesia ungarettiana. Nel visionario Blake, è stato detto, il poeta traduttore si rispecchia e, confrontandosi, individua poi la strada da percorrere nei suoi componimenti futuri. Interpretate come un'aspra, ma necessaria palestra di scrittura, le traduzioni blakiane sono quasi sempre ricondotte al macrotesto di Ungaretti; i pochi che le hanno esaminate in rapporto all'originale ne hanno messo in evidenza luci e ombre, lamentando anche apertamente una non sempre soddisfacente resa prosodica. Nella nostra analisi ci proponiamo invece di partire da Blake per approdare a Ungaretti, restituendogli il ruolo che più gli compete: non tanto quello di autore-traduttore, quanto piuttosto quello di lettore e interprete fedelmente infedele. È infatti l'opera di Blake a legittimare una libertà immaginativa che travalica l'esatta riproposizione del medesimo, dischiudendo mutevoli orizzonti di senso.

Ungaretti reads Blake: revelations

¹ Giuseppe Ungaretti, *Discorsetto del traduttore*, in Id., *Visioni di William Blake*, con Appendice a cura di Mario Diacono, Milano, Mondadori, 1965, p. 13.

Giuseppe Ungaretti seamlessly combined poetic writing with the practice of translation. He began immediately after the First World War, translating his own verse into French. He would soon move on to Blake, Shakespeare, Racine, Mallarmé and Góngora. From the start, Ungaretti's poetic diction was woven in with the words of others. From these, it drew multiple echoes and produced an ever richer network of allusions. Ungaretti turned to Blake as a way "to react to [...] [himself] at a time when [...] [he] felt swamped [...] with endless technical problems"². We should not be surprised, then, to note that critics have generally taken his translations as ancillary to his poetry. By coming to terms with Blake the visionary, it is alleged, Ungaretti as a poet translator was able to see a reflection of himself, thus making out a path that he was to follow in his future work. Interpreted as a harsh yet necessary sparring ground for writing, Blake translations are almost invariably traced back to Ungaretti's macrotext. The few critics who have set them up against the original have marked their lights and their shadows, openly lamenting at times the shortcomings of what seems lacklustre verse. Unlike previous approaches, my reading proposes to start from Blake in order to reach Ungaretti, with a view to restoring him to the role that suits him best: rather than as an author/translator he should be seen as a "faithfully unfaithful" reader and interpreter. It is after all via Blake's work that imaginative freedom is justified, with the aim to go beyond a word-for-word repetition of the same, and to open up ever-widening ramifications of meaning.

Michela Gardini (Università degli Studi di Bergamo)

Remy de Gourmont e il dibattito sulla traduzione in Francia tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento

Nella sua vasta produzione critica, Remy de Gourmont (1858-1915) dedica molto spazio alle letterature straniere, a "ces souffles venus du dehors" senza i quali, scrive l'autore nell'articolo *Les traducteurs* contenuto nella quinta serie delle *Promenades littéraires* (1913), la letteratura francese non esisterebbe. Il suo approccio, che potremmo definire 'transculturale' *ante litteram*, va a delineare una prospettiva estremamente moderna e attuale, fondata sull'idea di dialogo e scambio culturale. In quest'ottica, l'autore considera fondamentale l'opera dei traduttori ai quali riconosce, tra i primi, i meriti spesso disconosciuti dai suoi contemporanei.

Remy de Gourmont and the Debate on Translation at the Turn of the Twentieth Century

In his extensive critical production, Remy de Gourmont (1858-1915) gives great prominence to foreign literatures, "ces souffles venus du dehors" without which French literature would not exist, as the author writes in his article *Les traducteurs* included in the fifth series of *Promenades littéraires* (1913). His approach, which could be defined "transcultural" *ante-litteram*, is characterized by an extremely modern and contemporary perspective, based on the ideas of dialogue and cultural exchange. Along these lines, the author praises translators for their work, and gives them the credit which his contemporaries were often denying.

Monia Mezzetti (Università degli Studi di Bergamo)

Antoine Berman lettore di Chateaubriand traduttore di Milton.

² Giuseppe Ungaretti, *Discorsetto del traduttore*, in Id., *Visioni di William Blake*, with an Appendix by Mario Diacono, Milan, Mondadori, 1965, p. 13.

Il contributo prende in esame l'analisi condotta da Antoine Berman sulla traduzione di Chateaubriand (1836) del *Paradise Lost* di Milton, che dal critico francese viene indicata, insieme a poche altre opere, come magistralmente esemplificativa della modalità traduttiva da lui detta *letterale* e auspicata nell'ambito della traduzione letteraria. Lo studioso dimostra in quali termini si espliciti il processo di letteralizzazione e quale ne sia l'esito, ovvero una traduzione letterale che non coincide però con un mero calco. Funzionale a questo esame è, oltre al testo, anche l'apporto dato dal commento dello stesso Chateaubriand alla sua versione, dove si dà conto della scelta della prosa poetica per la resa del verso miltoniano ed emerge la consapevolezza dell'autore degli aspetti innovativi del suo lavoro rispetto alla prassi traduttiva dell'epoca.

Antoine Berman reader of Chateaubriand translator of Milton.

The essay deals with Antoine Berman's analysis of Chateaubriand's translation of Milton's *Paradise Lost* into French (1836). This translation is one of the few works which the French scholar considers as a good example of the method of translating which he calls *literal*, which he would like to be used to translate literary works. The scholar shows how the process of "litéralisation" works and what it gives, that is to say a word-by-word translation, which however does not consist of a mere copy of the text which is being translated. The works that are useful to understand this process are the translation itself and its commentary written by Chateaubriand himself. In the latter, Chateaubriand explains why he chose to translate Milton's verses by using prose and shows he is aware of the originality of his method of translating as compared to the ones used in that period.

Martina Censi (Università degli Studi di Bergamo)

Tradurre *al-Ḥubz al-ḥāfi* (Il pane nudo, 1982) di Mohamed Choukri: neg(oz)azioni di scritture

Abstract

Il contributo prende in esame la traduzione francese di Taher Ben Jelloun e quella italiana di Mario Fortunato dell'opera autobiografica *al-Ḥubz al-ḥāfi* (Il pane nudo, 1982) dello scrittore marocchino Mohamed Choukri.

Attraverso i concetti di "domestication" e di "foreignisation", Lawrence Venuti fa emergere l'intricato legame tra ideologia, cultura e traduzione, laddove l'atto traduttivo implicherebbe l'esercizio di una certa forma di violenza sul testo. Questo è particolarmente evidente nelle traduzioni dall'arabo – considerata lingua periferica – verso le cosiddette lingue dominanti: per essere "accolto" il testo arabo è generalmente tenuto ad adattarsi alle norme considerate come "universali" del gusto letterario occidentale.

Partendo da questo presupposto, attraverso l'analisi di alcuni passaggi della traduzione francese e di quella italiana, si cercherà di mettere in evidenza come le scelte traduttive messe in atto da Ben Jelloun e da Fortunato rivelino il loro posizionamento nel campo culturale e letterario francese ed italiano.

This paper deals with the Moroccan writer Mohamed Choukri's autobiographical novel *al-Ḥubz al-ḥāfi* (For bread alone, 1982) and its translations into French by Taher Ben Jelloun and into Italian by Mario Fortunato.

With the concepts of "domestication" and "foreignisation", Lawrence Venuti brings out the complex connection between ideology, culture and translation, where the activity of translation implies the exercise of a certain form of violence onto the text. This is particularly evident in translations from Arabic, which is considered a peripheral language, into the so-called dominant languages: in order

to be “accepted” the Arabic text is generally required to adapt to the norms considered as “universal” for a Western literary taste.

Starting from this assumption, through the analysis of some passages of the French and Italian translations of Mohamed Choukri’s autobiography, we will try to highlight how some choices made by Ben Jelloun and Fortunato in their translations reveal their position regarding the French and Italian cultural and literary fields.

Fabio Scotto (Università degli Studi di Bergamo)

Henri Meschonnic: poetica, etica, politica e critica del tradurre

L’ingresso nel dibattito critico di Henri Meschonnic (1932-2009) dall’inizio degli anni ’70, nel pieno della stagione dominata dalla semiotica e dallo strutturalismo, rappresenta un forte segno di rottura e d’inversione di tendenza che chiama in causa, oltre alle esigenze della forma, anche una più generale riflessione ad ampio spettro sul linguaggio, sul discorso e sulla soggettività creatrice all’opera che creando inventa se stessa. Tale posizione è quella di una «pratica teorica» che vede nella Bibbia e nella traduzione massoretica della stessa il paradigma dell’indissociabilità di prosa e poesia legata a un «ritmo» inteso come «organizzazione del movimento del linguaggio» e che si manifesta in un’«oralità dello scritto».

Da *Poétique du traduire* (1973) a *Critique du rythme* (1982), fino a *Poétique du traduire* (1999) e a *Éthique et politique du traduire* (2008) il contributo mostrerà i presupposti teorici della posizione dell’autore nella loro valenza poetica, critica e polemistica, allo scopo di individuarne la singolarità e il durevole potere d’influsso sulla riflessione e sulla prassi traduttiva odierne, oltre che le implicazioni politiche legate a una concezione della scrittura come antropologia storica del linguaggio che, pur nella virulenza di taluni assunti, mantiene comunque un grado di profondità e di stimolo imprescindibile per ogni approccio alla traduzione memore del portato storico che tale azione implica e ogni volta rinnova.

Fabio Scotto. Henri Meschonnic: Translation’s Poetics, Ethics, Politics and Critique

From the very beginning of his career in the early ‘70s, the heydays of semiotics and structuralism, Henri Meschonnic (1932-2009) broke with current trends and marked a turning point in critical debates by advocating for a wider, general reflection which, besides the exigences of form, should also take into consideration language, discourse and the creative subjectivity of the literary work, which invents itself through creation. His position may be regarded as “theoretical practice”. In the Bible and its massoretic translation he sees the paradigm of the inseparability of prose and poetry, which he considers strictly related to rhythm as “organization of the movement of language”, revealing itself in the “orality of writing”.

Spanning from *Poétique du traduire* (1973) and *Critique du rythme* (1982) to *Poétique du traduire* (1999) and *Éthique et politique du traduire* (2008), this paper will address the theoretical premises of the author’s position in their poetic, critical and polemic significance. Its aim is to point out their distinctiveness and long-lasting influence on today’s theories and practices of translation as well as their political implications in relation to a conception of writing as historical anthropology of language. In spite of the virulence of some of its assumptions, this conception still maintains high levels of depth and thought-provoking questions which are essential for any new approach of translation mindful of the historical significance implied in translational acts and which renews itself every time.

José María Micó (Universitat Pompeu Fabra, Barcellona)

Complementarietà delle traduzioni: il caso della *Commedia* di Dante

La storia delle traduzioni di Dante in Spagna è molto ricca e conosciuta, ma fatta d'interruzioni lunghe quasi mezzo millennio, e, soprattutto, di soluzioni estreme: dalla prosa al verso, dal Medioevo al Ventunesimo secolo. Dopo un lungo silenzio, durante il Romanticismo vengono riprese le traduzioni e negli ultimi cento cinquanta anni sono state pubblicate una ventina di versioni. La *Commedia* è stata tradotta in terzine (Bartolomé Mitre, Juan de la Pezuela, Ángel Crespo, Abilio Echeverría), in endecasillabi sciolti (Luis Martínez de Merlo) e anche in prosa (Ángel Chiclana, Violeta Díaz Corralejo, Jorge Aulicino). ¿Perché e come tradurre oggi, ancora una volta, la *Commedia*? In questa relazione si studiano le ragioni e i metodi dell'ultima traduzione (a cura del sottoscritto, José María Micó, Barcellona, Acantilado, 2018) sulla base di tre idee: la traduzione è la filologia massima, un classico non è altro che la somma delle sue traduzioni, e le versioni sono sempre complementari, sia in modo sincrono che diacronico. Vengono elencate le difficoltà della traduzione (la forma metrica, la varietà stilistica, l'allegoria, i nomi dei personaggi, i neologismi) e vengono commentati alcuni passaggi particolarmente complessi.

Complementarity of translations: The Case of Dante's *Comedy*

The history of Dante's translations in Spain is very rich and well-known, but made up of almost half- a-millennium-long interruptions, and, above all, of extreme solutions: from prose to verse, from the Middle Ages to the twenty-first century. After a long silence, during the Romantic Age translations resumed and in the last hundred fifty years about twenty versions have been published. The *Divine Comedy* was translated into *terza rima* (Bartolomé Mitre, Juan de la Pezuela, Ángel Crespo, Abilio Echeverría), in blank verse (Luis Martínez de Merlo) and also in prose (Ángel Chiclana, Violeta Díaz Corralejo, Jorge Aulicino, among others). Why and how to translate the *Comedy* today, once again? In this paper we will study the reasons and methods of the latest translation (by José María Micó, Barcelona, Acantilado, 2018) on the basis of three ideas: the translation is the ultimate philology, a classic is the sum of its translations, and the versions are always complementary, both synchronously and diachronically. The difficulties of the translation are enumerated (the form, the stylistic variety, the allegory, the proper names, the neologisms) and some especially complex passages are commented.

Gabriele Morelli (Università degli Studi di Bergamo)

Tradurre il *Cancionero y romancero de ausencias* di Miguel Hernández

Miguel Hernández appartiene alla Generazione spagnola del '36 e scrive il libro di versi *Cancionero y romancero de ausencias* durante il periodo di prigionia in un carcere franchista (dall'ottobre del 1938 a settembre del 1939). È una raccolta che adotta stilemi e moduli caratteristici della *poesía cancioneril*. Il mio intervento mostra l'aderenza della versione italiana pubblicata da Passigli Edizioni, in cui ripropongo in quanto possibile il sistema metrico e stilistico del testo basato su versi brevi (settenari e ottonari) e alessandrini (14 sillabe). Nei nodi difficili dell'espressione popolare spagnola, oggi perduta, illustro le soluzioni alternative di lessico e contenuto adottate.

Translating Miguel Hernández's *Cancionero y romancero de ausencias*

Miguel Hernández belongs to the Spanish Generation of 1936. He wrote the book of verses *Cancionero y romancero de ausencias* during his imprisonment in a Francoist jail (October 1938-

September 1939). The collection is characterized by the adoption of stylistic elements and modules which are typical of the *poesía cancioneril*. My contribution shows the adherence to the original text of the Italian version published by Passigli Edizioni, in which I reproduced the metric and stylistic system of the text based on short verses (heptameters and octameters) and Alexandrine (fourteeners) as closely as possible. I account for the alternative solutions I adopted with regard to content and lexical choices in order to translate the difficult features of now-lost Spanish vernacular expressions.

Pietro Taravacci (Università degli Studi di Trento)

Tradurre la *extrañeza* da vicino. Riflessioni sulla traduzione di un poeta vivente.

Non è raro che nella traduzione di un testo poetico, si debbano prendere in considerazione fattori contestuali e circostanziali che, in diversa maniera e in diverso grado, intervengono nella resa traduttiva. La mia riflessione vuole prendere in considerazione alcuni dei fattori, appunto, che sono intervenuti nella mia recente traduzione dell'ultima raccolta del poeta spagnolo José María Micó, *Caleidoscopio* (Passigli Poesia, 2018) a partire dalla conoscenza diretta del poeta tradotto (che vive tra Spagna e Italia, e in particolare fra Barcellona e Firenze), e della sua formazione letterario-filologica, e in considerazione della sua eccezionale competenza di traduttore di capolavori poetici italiani. Quest'ultimo elemento mi permetterà di fare alcune riflessioni sulla peculiarità della traduzione di testi poetici scritti in una lingua "vicina" a quella traduce. La riflessione teorica sarà accompagnata da una serie di esempi specifici, volti a mettere in luce il farsi del processo traduttivo in relazione a un'opera che, come si evince dal titolo, sottende la straordinaria varietà di prospettive dalle quali il poeta fa esperienza del mondo contemporaneo mediante la parola.

Translating *extrañeza* from a closer perspective. Reflections on the translation of a living poet

Translating a poetic text may often require taking into consideration contextual and circumstantial factors which, in different manners and degrees, have an impact on the final outcome of the translation. My reflection takes into considerations some of the factors that have affected my recent translation of the Spanish poet José María Micó's latest collection *Caleidoscopio* (Passigli Poesia, 2018), including the personal acquaintance with the translated poet, who lives between Spain and Italy (more specifically between Barcellona and Florence), his literary-philological education, and his exceptional competence as a translator of Italian poetic masterpieces. This last factor will allow me to reflect on the peculiarity of the translation of poems written in a language close to the target language. My theoretical reflection will be accompanied by a series of specific examples, aimed at making the translational process explicit in relation to a work which, as its title suggests, subsumes an extraordinary variety of perspectives from which the poet experiences the contemporary world by means of language.